

# [TRANSLATION STRATEGIES OF ARABIC IDIOMATIC EXPRESSIONS INTO MALAY BY CHATGPT-5]

## STRATEGI PENTERJEMAHAN FRASA IDIOMATIK ARAB CHATGPT-5 KE BAHASA MELAYU

Abdul Muiz Munawar  
abdulmuiz@kpmiwp.edu.my  
Pusat Bahasa Moden, Kolej Profesional MAIWP

Suhaila Zailani @ Hj. Ahmad  
suzail@ukm.edu.my  
Pusat Kajian Bahasa Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam,  
Universiti Kebangsaan Malaysia

Siti Sara Haji Ahmad  
Sara.ahmad@unissa.edu.bn  
Fakulti Bahasa Arab, Universiti Islam Sultan Sharif Ali, Brunei Darussalam

### Abstrak

Frasa idiomatik merupakan unsur penting yang tidak dapat dipisahkan daripada bahasa. Kesalahan dalam menterjemahkan frasa idiomatik boleh menghilangkan nilai konotasi makna sehingga menjejaskan kualiti terjemahan. Oleh itu, kajian ini bertujuan mengenal pasti strategi dan ketepatan terjemahan yang dihasilkan oleh ChatGPT-5. Kajian ini menggunakan reka bentuk kualitatif dengan kaedah analisis kandungan. Karya *Kalilah wa Dimnah* dipilih sebagai korpus utama kajian. Sampel dipilih secara bertujuan melibatkan tujuh frasa idiomatik kategori kata kerja (fi'l) dalam Bab 15 iaitu *مضى في* dan *أشارب*, *دخل على*, *أغلظ له القول*, *نظر في*, *حمل على*, *أطلع على*. Analisis deskriptif dilakukan bagi meneliti strategi terjemahan dan menilai ketepatan makna terjemahan tersebut berdasarkan pendekatan Newmark. Dapatan menunjukkan bahawa terjemahan ChatGPT-5 cenderung menerapkan strategi pengabaian unsur idiomatik. Dari sudut makna pula, terjemahan ChatGPT-5 lebih cenderung kepada pendekatan semantik. Kajian ini mengetengahkan kebaruan dengan menyediakan bukti empirikal awal tentang keupayaan ChatGPT-5 dalam menterjemahkan frasa idiomatik Arab klasik yang sarat dengan unsur linguistik dan sosiobudaya Asia Barat. Dapatan kajian turut memperluas perbincangan tentang peranan kecerdasan buatan dalam pemindahan makna budaya Arab ke bahasa Melayu serta menyumbang kepada bidang Pengajian Asia Barat melalui pemahaman yang lebih mendalam terhadap cabaran pemeliharaan identiti budaya Arab dalam era penterjemahan berasaskan AI.

**Kata kunci:** terjemahan Arab-Melayu; frasa idiomatik Arab; penterjemahan mesin; ChatGPT-5

### Abstract

*Idiomatic expressions are an essential element that cannot be separated from language. Errors in translating idiomatic expressions can lead to the loss of connotative meaning, thereby affecting the quality of the translation. Therefore, this study aims to identify the translation strategies and accuracy produced by ChatGPT-5. This study employs a qualitative design with a content analysis method. The literary work Kalilah wa Dimnah was selected as the primary research corpus. The samples were purposively selected, involving seven verb-category (fi'l) idiomatic expressions in Chapter 15, namely مضى في and أشارب, دخل على, أغلظ له القول, نظر في, حمل على, أطلع على. A descriptive analysis was conducted to examine the translation strategies and evaluate the meaning accuracy of the translations based on Newmark's approach. The findings show that ChatGPT-5 translations tend to apply the strategy of omitting idiomatic elements. From the perspective of meaning, ChatGPT-5 translations lean more towards the semantic approach. The novelty of this study lies in providing early empirical evidence on ChatGPT-5's capability in translating Classical Arabic idiomatic expressions embedded with West Asian linguistic and socio-cultural values. The findings extend current discussions on the role of artificial intelligence in transferring Arabic cultural meanings into Malay and contribute to West Asian Studies*

by enhancing understanding of the challenges involved in preserving Arab cultural identity within AI-assisted translation environments.

**Keywords:** Arabic-Malay translation; Arabic idiomatic expressions; machine translation; ChatGPT-5

Article Received:  
20 May 2026

Article Reviewed:  
5 June 2026

Article Published:  
15 June 2026

## PENGENALAN

Kehidupan manusia berbeza mengikut latar negara, geografi, sosial dan etnik yang membentuk identiti tersendiri melalui bahasa serta budaya masing-masing. Dalam kepelbagaian ini, bahasa berperanan sebagai penghubung utama yang memperkukuh hubungan antarabangsa serta menjadi alat penting dalam penyampaian maklumat dan nilai budaya (Mubarak, 2017). Seiring dengan perkembangan tersebut, penterjemahan muncul sebagai medium penting dalam memindahkan maklumat antara bahasa dan budaya. Bell (1991) menegaskan bahawa penterjemahan ialah proses penggantian teks dalam bahasa sumber dengan teks sepadan dalam bahasa sasaran tanpa mengabaikan konteks sosial dan budaya. Menurut Raudzah et al. (2025), terjemahan yang literal tanpa kefahaman budaya akan merosakkan makna asal. Oleh itu, proses penterjemahan menuntut kefahaman mendalam terhadap struktur linguistik dan dimensi budaya, termasuklah elemen halus seperti frasa idiomatik.

Penterjemahan frasa idiomatik merupakan antara cabaran utama dalam dunia penterjemahan moden (Muhammad Arsyad et al., 2022). Hal ini kerana pembawaan maknanya yang tersirat, bahkan tidak dapat difahami secara literal berdasarkan perkataan yang membentuknya (Abdalla, 2023). Sehubungan itu, unsur figuratif dan konsep kiasan ini menjadi faktor kesukaran pemindahan maknanya sewaktu proses penterjemahan (Ijlal et al. 2020). Dalam konteks bahasa Arab, frasa idiomatik atau *al-ta'birāt al-isti'āhiyyah* merupakan unit bahasa yang terdiri daripada dua kalimah atau lebih yang membawa makna baharu yang berbeza daripada struktur asalnya (E. Sieny, A. Hussein & al-Doush, 2020). Menurut Harimurti Kridalaksana (1984), frasa idiomatik ialah konstruksi yang membawa makna berlainan daripada gabungan unsur maknanya, seperti ungkapan “kambing hitam” yang tidak membawa makna literal sama ada “kambing” mahupun “hitam”. Perbezaan konotasi antara bahasa dipengaruhi oleh faktor budaya yang membentuk makna sesuatu ungkapan. Oleh itu, penguasaan terhadap unsur linguistik dan latar budaya amat penting bagi memastikan makna sebenar dapat disampaikan dengan tepat dalam terjemahan.

Seiring kemajuan teknologi, pelbagai alat bantu penterjemahan kini tersedia bagi membantu penterjemah, termasuk kamus elektronik dan sistem penterjemahan automatik. Aplikasi seperti Google Translate telah mempercepatkan proses penterjemahan tanpa keperluan menggunakan kaedah tradisional (Enid Zureen et al., 2020). Namun, kemunculan teknologi kecerdasan buatan (AI) menandakan satu anjakan baharu dalam bidang ini. Selepas era pandemik Covid-19, penggunaan sistem AI semakin meluas dalam pelbagai bidang, termasuk penterjemahan (Rahman et al., 2025). Sistem seperti ChatGPT misalnya, telah membuka perbincangan baharu tentang keupayaan mesin memahami bahasa secara semantik dan pragmatik.

Namun, sejauh mana sistem AI mampu menterjemah frasa idiomatik dengan ketepatan dan kepekaan budaya masih menjadi persoalan utama. Keupayaan AI memahami makna tersirat dan nilai budaya sering menjadi isu perbandingan antara terjemahan mesin dan terjemahan manusia. Aysel Asadova (2024) menegaskan bahawa cabaran terbesar bagi mana-mana sistem terjemahan ialah menangani idiom dan ungkapan budaya yang tidak mempunyai padanan langsung dalam bahasa lain. Begitu juga, Muhammad Haseeb, Muhammad Akbar dan Waseel Sarwar (2025) menyatakan bahawa idiom memiliki sensitiviti budaya yang tinggi dan berperanan besar dalam menentukan kualiti terjemahan.

Walaupun AI menawarkan potensi besar dalam automasi penterjemahan, sistem ini masih terbatas dalam memahami konteks sosial dan nilai budaya seperti yang dimiliki oleh penterjemah manusia (Almaaytah, 2022). Keterbatasan ini boleh menjejaskan ketepatan

mesej serta mengurangkan nilai estetik dan konotatif teks terjemahan (Muhammad Haseeb, Muhammad Akbar & Waseel Sarwar, 2025). Maka, kajian yang meneliti sejauh mana ChatGPT sebagai wakil AI mampu menangani aspek idiomatik adalah penting bagi menilai sejauh mana teknologi ini dapat menandingi kehalusan interpretasi penterjemah manusia. Bertitik tolak daripada latar ini, kajian ini dijalankan untuk mengenal pasti strategi dan menilai ketepatan terjemahan yang dihasilkan oleh ChatGPT-5 dalam penterjemahan frasa idiomatik Arab-Melayu.

## METODOLOGI

Kajian ini bersifat kualitatif dengan menerapkan kaedah analisis kandungan terhadap hasil terjemahan yang dihasilkan oleh ChatGPT-5. Pemilihan sampel dilakukan melalui persampelan bertujuan, dengan memberi tumpuan kepada sampel daripada kategori *fi'l* (kata kerja). Data kajian terdiri daripada tujuh frasa idiomatik kategori kata kerja (*fi'l*) dalam Bab 15 karya *Kalīlah wa Dimnah* (KWD) (Ibn al-Muqaffa', 2012) iaitu bab *Iladh wa Biladh wa Irakhat*. Bab ini dipilih kerana mengandungi kepelbagaian frasa idiomatik dan kekerapan penggunaan kata kerja yang tinggi. Data hasil terjemahan AI dihasilkan menggunakan ChatGPT-5, versi terkini model GPT tanpa bayaran. Proses terjemahan dilaksanakan sekali bagi setiap sampel untuk menilai hasil terjemahan pertama ChatGPT-5. Arahan (prompt) yang digunakan adalah seragam bagi semua sampel, iaitu ayat: "Terjemahkan potongan teks ini ke dalam bahasa Melayu." Semua data terjemahan ChatGPT-5 diperoleh pada 26 Oktober 2025.

Frasa idiomatik yang dianalisis ditentukan berdasarkan definisi *al-ta'birat al-istilāhiyyah* oleh E. Sieny, A. Hussein dan al-Doush (2020). Selain itu, rujukan silang turut dibuat terhadap *Kamus Frasa Idiomatik Arab dan Ertinya* (Muhammad Bukhari et al. 2007), *A Dictionary of Idiomatic Expressions in Written Arabic* (Moussa 2014) serta *A Contextual Dictionary of Idioms* (E. Sieny, A. Hussein & al-Doush 2020). Kesemua frasa tersebut disemak melalui penilaian pakar. Kajian turut merujuk *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2005), *Kamus Besar Arab-Melayu Dewan* (2015) dan *Kamus Simpulan Bahasa* (Abdullah Hussain 2016) bagi memastikan padanan simpulan bahasa Melayu yang tepat.

Analisis deskriptif dilakukan dengan menilai strategi penterjemahan dan ketepatan hasil terjemahan ChatGPT-5. Setiap frasa idiomatik dianalisis berdasarkan strategi Baker, kemudian dinilai tahap kesepadanan semantik dan komunikatif menurut kerangka Newmark. Kajian ini menggunakan kerangka strategi penterjemahan idiom Baker (2018) yang dibincangkan dalam karyanya *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Baker memperkenalkan beberapa strategi khusus untuk penterjemahan frasa yang melebihi satu perkataan, termasuk frasa idiomatik. Strategi Baker (2018) adalah seperti berikut:

1. Padanan idiom yang sama maksud dan bentuk.
2. Padanan idiom yang hampir tepat dengan sedikit perubahan bentuk atau gaya.
3. Peminjaman idiom daripada bahasa sumber.
4. Parafrasa.
5. Pengabaian unsur idiomatik.
6. Pengguguran.
7. Kompensasi.

Bagi menilai ketepatan terjemahan, kajian turut menggunakan pendekatan Newmark (1981) yang memperkenalkan dua pendekatan utama iaitu pendekatan semantik dan pendekatan komunikatif. Pendekatan semantik menuntut penterjemah untuk berusaha menghasilkan terjemahan yang tepat dan sehampir mungkin dengan teks asal dengan mengekalkan bentuk, makna dan nuansa (Nurul Wardah Nazifah et al., 2018). Penterjemah yang menggunakan pendekatan ini berusaha menyampaikan setiap elemen teks asal termasuk struktur ayat, metafora dan ekspresi budaya dengan ketepatan maksimum.

Sebaliknya, pendekatan komunikatif pula ialah pendekatan yang mementingkan hasil terjemahan yang dapat memberikan kesan yang sehampir mungkin serta mudah difahami oleh pembaca sasaran sebagaimana kesan yang diterima oleh pembaca teks asal (Newmark, 1981; Nurul Wardah Nazifah et al., 2018). Melalui pendekatan ini, penterjemah berusaha menghasilkan teks terjemahan yang mudah difahami serta sesuai dengan budaya dan

konteks pembaca sasaran dengan menumpukan kepada pemahaman dan penerimaan pembaca bahasa sasaran.

Kesimpulannya, metodologi kajian ini dirancang untuk menilai sejauh mana ChatGPT-5 mampu memahami kepekaan budaya dalam menterjemahkan frasa idiomatik Arab-Melayu, melalui gabungan analisis strategi Baker dan pendekatan Newmark sebagai kerangka teori utama.

## ANALISIS TERJEMAHAN FRASA IDIOMATIK

Analisis terhadap Bab 15 karya *Kalīlah wa Dimnah* (Ibn al-Muqaffa', 2012) berjaya mengenal pasti sebanyak tujuh frasa idiomatik Arab yang tergolong dalam kategori *fi'l* (kata kerja) dan digunakan secara berulang dalam teks. Frasa-frasa tersebut ialah *أطلع على*, *حمل في*, *نظر في*, *أغلظ له القول*, *مضى في*, *أشارب*, *دخل على*, dan *مضى في*. Fokus utama analisis adalah mengenal pasti strategi penterjemahan serta pendekatan terjemahan yang digunakan terhadap setiap frasa idiomatik. Kamus *A Contextual Dictionary of Idioms* (E. Sieny et al., 2020) memuatkan frasa *أطلع على*, *حمل في*, *نظر في*, *أشارب*, *دخل على*, dan *مضى في*, manakala kamus *A Dictionary of Idiomatic Expressions in Written Arabic* (Moussa, 2014) merekodkan frasa *أغلظ له القول*. Selain itu, kesemua frasa ini juga telah disahkan melalui proses semakan pakar oleh tiga penilai bahasa Arab bagi memastikan ketepatan pengenalpastian serta kesahihan konteks penggunaannya dalam teks asal.

### 1. Frasa Idiomatik *أطلع على* (KWD: 192, baris 14):

وَمَا هُوَ قَدْ أَطْلَعَنَا عَلَى سِرِّهِ وَسَأَلْنَا تَفْسِيرَ رُؤْيَاهُ، فَهَلَّمُّوا نُغْلِظَ لَهُ الْقَوْلَ وَنُحَوِّفُهُ حَتَّى يَحْمِلَهُ الْفَرْقُ  
وَالْجَزْعُ عَلَى أَنْ يَفْعَلَ الَّذِي نُرِيدُ وَنَأْمُرُ.

Terjemahan ChatGPT-5:

“Dan kini dia telah memberitahu kita tentang rahsianya serta meminta kita mentafsirkan mimpinya. Maka marilah kita berkata kepadanya dengan tegas dan menakut-nakutkannya, supaya perasaan takut dan cemas mendorongnya untuk melakukan apa yang kita kehendaki dan perintahkan.”

Sampel 1 menunjukkan terjemahan frasa idiomatik *أطلع على* oleh ChatGPT-5 dalam ayat di atas diterjemahkan sebagai ‘memberitahu’. Penterjemahan ini tidak menggunakan padanan idiomatik sejadi dalam bahasa Melayu bagi frasa ini, sebaliknya lebih cenderung kepada makna literal berbanding makna idiomatik. Frasa ini lazimnya membawa makna ‘mengetahui sesuatu rahsia dengan jelas’ atau ‘menyingkap sesuatu yang tersembunyi’, yang secara budaya dalam konteks Melayu dapat diungkap melalui simpulan bahasa ‘pecah tembelang’. Maka, padanan idiomatik yang lebih sesuai dalam bahasa Melayu tanpa menghilangkan unsur idiomatik, iaitu ‘pecah tembelang’, yang bermaksud terbuka rahsia (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2005).

Sehubungan itu, terjemahan ini sejajar dengan strategi kelima yang dikemukakan oleh Baker (2018), iaitu strategi pengabaian unsur idiomatik, yang bertujuan menyampaikan makna secara langsung dan konkrit tanpa mengekalkan bentuk kiasan bahasa sumber. Menurut Baker (2018), strategi ini membolehkan pembaca memahami maksud ungkapan secara lebih jelas dan mudah. Pendekatan terjemahan yang diaplikasikan juga menekankan komunikasi yang efektif, sejajar dengan teori komunikatif Newmark (1981) yang mengutamakan kefahaman pembaca bahasa sasaran berbanding kesetiaan mutlak terhadap struktur asal. Justeru, terjemahan ini berjaya menyampaikan makna mesej secara jelas dan mudah difahami, meskipun unsur idiomatik asal tidak dikekalkan sepenuhnya.

2. Frasa Idiomatik حمل على (KWD: 192, baris 14):

وَمَا هُوَ قَدْ أَطْلَعَنَا عَلَى سِرِّهِ وَسَأَلْنَا تَفْسِيرَ رُؤْيَاهُ، فَهَلُمُّوا نُعَلِّظْ لَهُ الْقَوْلَ وَخُوفُهُ حَتَّى يَحْمِلَهُ الْفَرْقُ  
وَالْجَزَعُ عَلَى أَنْ يَفْعَلَ الَّذِي تُرِيدُ وَنَأْمُرُ.

Terjemahan ChatGPT-5:

“Dan kini dia telah memberitahu kita tentang rahasianya serta meminta kita mentafsirkan mimpinya. Maka marilah kita berkata kepadanya dengan kata-kata yang keras dan menakut-nakutkannya, agar rasa takut dan cemas mendorongnya untuk melakukan apa yang kita kehendaki dan perintahkan.”

Contoh di atas menunjukkan hasil terjemahan frasa idiomatik حمل على oleh ChatGPT-5 yang telah menterjemahkan frasa idiomatik ini sebagai “mendorongnya”. Frasa idiomatik حمل على secara literal bermaksud ‘mendorong seseorang untuk melakukan sesuatu’, namun dalam konteks Arab klasik ia sering membawa konotasi ‘memaksa’ atau ‘menyebabkan seseorang bertindak di luar kehendaknya’. Oleh itu, terjemahan ini sesuai dikategorikan sebagai strategi pengabaian unsur idiomatik.

Di samping itu, dapatan ini menunjukkan bahawa terjemahan ini yang lebih hampir kepada pendekatan semantik yang menekankan kesetiaan terhadap bentuk teks asal. Walaupun terjemahan tersebut mengabaikan unsur kiasan, terjemahan ini tetap dapat diterima kerana maknanya masih jelas dan mudah difahami. Secara keseluruhannya, ini memperlihatkan kecenderungan penterjemah mengekalkan kejelasan mesej berbanding gaya kiasan, sekali gus membuktikan peranan konteks dan fungsi komunikasi sebagai asas utama dalam penterjemahan idiomatik.

3. Frasa Idiomatik نظر في (KWD: 192, baris 16) :

فَنَقُولُ: ادْفَعْ إِلَيْنَا أَحِبَّاءَكَ وَمَنْ يَكُومُ عَلَيْكَ حَتَّى نَقْتُلَهُمْ؛ فَإِنَّا قَدْ نَظَرْنَا فِي كُتُبِنَا فَلَمْ نَرَ أَنَّ يُدْفَعُ  
لِنَفْسِكَ وَمَا وَقَعْتَ فِيهِ مِنْ هَذَا الشَّرِّ إِلَّا بِقَتْلِ مَنْ نُسَمِّي لَكَ. عَنْكَ مَا رَأَيْتَ

Terjemahan ChatGPT-5:

“Maka kami berkata: Serahkan kepada kami orang-orang kesayanganmu dan sesiapa yang memuliakanmu agar kami membunuh mereka; sesungguhnya kami telah meneliti dalam kitab-kitab kami dan tidak menemui bahawa apa yang telah engkau lihat boleh dihalang daripadamu,”

Analisis sampel ketiga ini memperlihatkan hasil terjemahan bagi frasa idiomatik نظر في oleh penterjemah ChatGPT-5. Analisis terhadap teks terjemahan di atas menunjukkan bahawa ChatGPT-5 menggunakan terjemahan ‘meneliti dalam’ bagi frasa idiomatik tersebut. Frasa idiomatik نظر في secara literal bermaksud ‘melihat ke dalam sesuatu’, namun dalam konteks bahasa Arab klasik, ia membawa maksud ‘meneliti, mengkaji atau mempertimbangkan sesuatu dengan mendalam’. Dalam teks ini, frasa tersebut digunakan untuk menggambarkan tindakan menilai keputusan berdasarkan kitab atau sumber kebijaksanaan. Terjemahan ini mengekalkan makna literal frasa tanpa menerapkan unsur idiomatik, selaras dengan strategi

kelima Baker (2018), iaitu strategi pengabaian unsur idiomatik. Strategi ini digunakan dengan tujuan memastikan pembaca memahami makna secara konkrit tanpa kekeliruan figuratif.

Terjemahan ini juga sejajar dengan pendekatan semantik menurut Newmark (1981), kerana mengekalkan bentuk struktur asal frasa yang terdiri daripada dua perkataan tanpa perubahan gaya. Tambahan pula, kajian ini tidak menemukan padanan idiomatik sejadi dalam bahasa Melayu yang sesuai untuk menggantikan frasa ini, justeru penterjemahan literal dianggap paling tepat dan dapat difahami. Oleh itu, terjemahan di atas memperlihatkan keutamaan terhadap kejelasan mesej berbanding pemeliharaan bentuk idiomatik asal, sekali gus menunjukkan bahawa unsur literal dapat berfungsi secara efektif apabila konteks makna sudah jelas kepada pembaca.

#### 4. Frasa Idiomatik أَغْلَظَ لَهُ الْقَوْلَ (KWD: 192, baris 14) :

وَمَا هُوَ قَدْ أَطْلَعَنَا عَلَى سِرِّهِ وَسَأَلْنَا تَفْسِيرَ رُؤْيَاهُ، فَهَلُمُّوا نُعْلِظْ لَهُ الْقَوْلَ وَنُخَوِّفُهُ حَتَّى يَحْمِلَهُ الْفَرْقُ  
وَالْجَزَعُ عَلَى أَنْ يَفْعَلَ الَّذِي تُرِيدُ وَنَأْمُرُ.

#### Terjemahan ChatGPT-5:

“Dan kini dia telah memberitahu kita tentang rahsianya dan meminta kami mentafsirkan mimpinya. Marilah kita berkata kepadanya dengan kata-kata yang keras dan menakut-nakutkannya, supaya perasaan takut dan kecemasan memaksanya untuk melakukan apa yang kami kehendaki dan perintahkan.”

Teks sasaran memperlihatkan hasil terjemahan bagi frasa idiomatik أَغْلَظَ لَهُ الْقَوْلَ oleh penterjemah ChatGPT-5. Analisis mendapati bahawa frasa idiomatik ini diterjemahkan sebagai “berkata kepadanya dengan kata-kata yang keras.” Frasa idiomatik أَغْلَظَ لَهُ الْقَوْلَ secara literal bermaksud ‘berkata kepadanya dengan kata-kata yang keras’, namun secara budaya dalam bahasa Arab klasik, ia menggambarkan tindakan menegur seseorang dengan tegas atau menuturkan kata-kata yang mengandungi nada ancaman dan kekerasan. Terjemahan ChatGPT-5 lebih bertepatan dengan strategi parafrasa, memandangkan berlaku peluasan struktur dan perubahan bentuk ayat berbanding teks sumber.

Terjemahan ChatGPT-5 melalui strategi parafrasa, berjaya mengekalkan keseluruhan makna dan emosi frasa idiomatik tersebut dengan cara yang lebih eksplisit dan berkesan. Secara keseluruhannya, terjemahan ini boleh diterima dari segi kefahaman dan kesepadanan konteks, di samping cenderung kepada pendekatan komunikatif, sebagaimana dihuraikan oleh Newmark (1981), kerana penekanan diberikan kepada kemudahan pemahaman pembaca sasaran berbanding kesetiaan penuh terhadap bentuk asal teks sumber. Justeru, ChatGPT-5 menunjukkan keupayaan untuk mengekalkan nilai semantik dan emosi frasa idiomatik dengan lebih menyeluruh. Tambahan pula, pendekatan parafrasa oleh ChatGPT-5 terbukti berkesan dalam mengekspresikan intensiti makna idiomatik bahasa sumber secara jelas dan seimbang.

#### 5. Frasa Idiomatik دَخَلَ عَلَيْهِ (KWD: 195, baris 4):

فَلَسْتُ أَمْنُهُمْ أَنْ يُشِيرُوا عَلَيْهِ بِمَا يَضُرُّهُ وَيَدْخُلُ عَلَيْهِ مِنْهُ الشُّؤْمُ

#### Terjemahan ChatGPT-5:

“Maka aku tidak mempercayai mereka agar tidak memberitahunya sesuatu yang akan membahayakannya dan mendatangkan kepadanya keburukan.”

Berdasarkan teks di atas, frasa idiomatik *على دخل* secara literal bermaksud ‘masuk ke atas seseorang’, namun dalam konteks bahasa Arab klasik, ia membawa makna kiasan ‘menimpa seseorang’ atau ‘mendatangkan kesan terhadapnya’, khususnya dalam konteks keburukan, penyakit atau bencana. ChatGPT-5 menterjemahkan frasa tersebut sebagai “mendatangkan kepadanya”, yang menunjukkan penggunaan strategi pengabaian unsur idiomatik kerana makna literal frasa diambil tanpa mengekalkan bentuk idiomatiknya. Corak ini sejajar dengan dapatan bagi frasa sebelumnya seperti *القول له أعلظ*, yang memperlihatkan kecenderungan ChatGPT-5 untuk mengekalkan bentuk literal. Dari sudut pendekatan, terjemahan ChatGPT-5 memperlihatkan kecenderungan kepada pendekatan semantik, kerana mengekalkan struktur makna yang lebih setia kepada teks sumber. Secara keseluruhannya, makna utama masih dapat disampaikan dengan baik. Hal ini menunjukkan bahawa ChatGPT-5 berupaya mengekalkan padanan semantik asas dengan konsisten.

6. Frasa Idiomatik *أشار ب* (KWD: 195, baris 14):

فَلَسْتُ أَمْنُهُمْ أَنْ يُشِيرُوا عَلَيْهِ بِمَا يَضُرُّهُ وَيُدْخِلُ عَلَيْهِ مِنْهُ الشُّوْءَ

Terjemahan ChatGPT-5:

“Aku tidak berasa aman daripada kemungkinan mereka menasihatinya dengan sesuatu yang membahayakannya dan mendatangkan keburukan kepadanya.”

ChatGPT-5 mentafsirkan frasa idiomatik di atas sebagai ‘menasihatinya dengan’. Hal ini selari dengan penggunaan strategi pengabaian unsur idiomatik, iaitu menterjemahkan secara literal tanpa mengekalkan nuansa idiomatik. Dari segi kesetiaan terhadap teks, ChatGPT-5 lebih berpegang kepada pendekatan semantik, kerana mengekalkan bentuk dan struktur asal frasa dengan kesetiaan terhadap teks sumber. Walaupun begitu, terjemahan ini masih dianggap tepat dan dapat diterima, kerana makna yang disampaikan berjaya menggambarkan maksud frasa idiomatik *أشار ب* dalam konteks ayat asal dengan jelas.

7. Frasa Idiomatik *مضى في* (KWD: 199, baris 14) :

فَقَالَ أَيُّهَا الْمَلِكُ إِنِّي قَدْ أَمَضَيْتُ أَمْرَكَ فِي إِيرَاخْتِ

Terjemahan ChatGPT-5:

“Lalu dia berkata: “Wahai raja, sesungguhnya aku telah melaksanakan perintahmu terhadap lirākhṭ.”

Menurut teks di atas, ChatGPT-5 menterjemahkan frasa idiomatik tersebut sebagai ‘melaksanakan terhadap’. Strategi yang terlibat dalam terjemahan bagi contoh ini ialah strategi pengabaian unsur idiomatik kerana tidak mengekalkan konsep kiasan dalam bahasa sumber. Tambahan pula, terjemahan ChatGPT-5 lebih cenderung kepada pendekatan semantik kerana menekankan kesetiaan kepada teks asal. Walaupun begitu, terjemahan ini boleh diterima kerana berjaya menyampaikan makna dengan jelas.

## DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Bahagian ini menumpukan kepada hasil penterjemahan frasa idiomatik oleh ChatGPT-5 sebagaimana yang diringkaskan dalam Jadual 1. Hasil analisis Jadual 1 menunjukkan bahawa ChatGPT-5 cenderung menggunakan strategi pengabaian unsur idiomatik terhadap

semua sampel. Hal ini menunjukkan kecenderungan sistem AI ini untuk mengekalkan makna literal frasa idiomatik bagi menjamin ketepatan dan kesetiaan kepada teks sumber. Corak ini sejajar dengan prinsip penterjemahan semantik menurut Newmark (1981), yang menekankan penyampaian makna denotatif tanpa pengaruh gaya budaya bahasa sasaran.

Selain itu, pendekatan semantik merupakan pendekatan paling dominan dalam penterjemahan ChatGPT-5 dengan pengulangan sebanyak 5 kali, manakala pendekatan komunikatif hanya digunakan dua kali sahaja. Ini membuktikan bahawa ChatGPT-5 lebih menitikberatkan kesetiaan terhadap teks sumber (*source-oriented*). Penjelasan ini diringkaskan dalam Jadual 1 di bawah:

JADUAL 1. Terjemahan Frasa Idiomatik oleh ChatGPT-5

Bilangan	Frasa Idiomatik	Strategi Terjemahan	Pendekatan Terjemahan
1.	أطلع على	Pengabaian Unsur Idiomatik	Komunikatif
2.	حمل على	Pengabaian Unsur Idiomatik	Semantik
3.	نظر في	Pengabaian Unsur Idiomatik	Semantik
4.	أغلق له القول	Pengabaian Unsur Idiomatik	Komunikatif
5.	دخل على	Pengabaian Unsur Idiomatik	Semantik
6.	أشار ب	Pengabaian Unsur Idiomatik	Semantik
7.	مضى في	Pengabaian Unsur Idiomatik	Semantik

Secara keseluruhannya, prestasi terjemahan ChatGPT-5 menunjukkan tahap yang amat baik dengan hasil yang konsisten dan tepat dari sudut makna. Kelebihan ini membuktikan bahawa teknologi kecerdasan buatan mampu berfungsi sebagai alat sokongan efektif dalam bidang penterjemahan, khususnya dalam menganalisis frasa idiomatik yang kompleks. Walau bagaimanapun, peranan manusia tetap penting dalam menilai aspek konteks budaya dan nuansa makna yang tidak dapat ditangani sepenuhnya oleh sistem AI.

## KESIMPULAN

Berdasarkan hasil dapatan yang telah dibincangkan, kajian ini merumuskan beberapa dapatan penting yang membawa implikasi signifikan terhadap bidang pengajian bahasa, khususnya dalam wacana linguistik terapan dan komunikasi silang budaya yang melibatkan penterjemahan Arab-Melayu menerusi penerapan teknologi kecerdasan buatan (AI). Dapatan kajian menunjukkan bahawa terjemahan ChatGPT-5 cenderung menerapkan strategi pengabaian unsur idiomatik di samping berpegang pada pendekatan semantik yang menekankan kesetiaan terhadap teks sumber.

Implikasi utama kajian ini ialah AI tidak akan menggantikan peranan penterjemah manusia sepenuhnya, sebaliknya berpotensi sebagai alat sokongan penterjemahan yang efektif. Gabungan antara kecekapan AI dan kepekaan manusia terhadap konteks budaya berupaya menghasilkan terjemahan yang lebih seimbang dan berkualiti. Oleh itu, kajian lanjutan disarankan bagi memperkukuh pemahaman tentang keupayaan dan batasan AI dalam menterjemahkan frasa idiomatik Arab-Melayu serta menilai potensinya dalam amalan penterjemahan masa hadapan.

Dari sudut kebaruan akademik, kajian ini menyumbang kepada literatur semasa dengan meneliti keupayaan ChatGPT-5 menterjemahkan frasa idiomatik Arab klasik daripada karya *Kalilah wa Dimnah*. Tidak seperti kebanyakan kajian terdahulu yang memfokuskan terjemahan umum atau teks moden, kajian ini menilai bagaimana sistem AI menangani unsur idiomatik yang mengandungi nilai budaya dan pemikiran masyarakat Arab. Dapatan kajian memperluas perbincangan tentang aplikasi kecerdasan buatan dalam penterjemahan Arab-Melayu serta potensinya sebagai sokongan kepada pendekatan penterjemahan berasaskan manusia.

Dari perspektif Pengajian Asia Barat, kajian ini menyumbang kepada pemahaman tentang pemindahan unsur linguistik dan budaya Arab ke dalam bahasa Melayu melalui teknologi kecerdasan buatan. Dengan menggunakan teks klasik Arab sebagai korpus kajian, dapatan menunjukkan kekuatan dan keterbatasan ChatGPT-5 dalam mengekalkan makna idiomatik yang berkait rapat dengan konteks budaya Arab. Sehubungan itu, kajian ini bukan sahaja relevan kepada bidang penterjemahan, malah turut menyumbang kepada pengembangan kajian bahasa, budaya dan peradaban Asia Barat dalam era transformasi digital.

## PENGHARGAAN

Kajian ini dibiayai oleh Geran Penyelidikan PP-2025-018.

## SUMBANGAN PENULIS

Konseptualisasi, A.M.M.; metodologi, A.M.M. dan S.Z.; pengesahan, S.Z.; analisis formal dan sumber, A.M.M.; penulisan—penyediaan draf asal, A.M.M.; penulisan—semakan dan penyuntingan, S.Z. dan S.S.A.; penyeliaan, S.Z.; Semua penulis telah membaca dan bersetuju dengan versi akhir manuskrip yang dihantar.

## DEKLARASI PENGGUNAAN TEKNOLOGI KECERDASAN BUATAN (AI)

Semasa penyediaan manuskrip ini, kajian telah menggunakan ChatGPT oleh OpenAI bagi tujuan mendapatkan sampel terjemahan frasa idiomatik Arab sebagai data untuk dianalisis. Segala hasil janaan AI telah disemak dengan sewajarnya serta kajian bertanggungjawab sepenuhnya terhadap kandungan yang diterbitkan.

## KENYATAAN ETIKA

Kajian ini tidak melibatkan subjek manusia atau haiwan. Semua data diperoleh daripada sumber awam yang boleh diakses secara terbuka dan tidak mengandungi maklumat pengenalan peribadi. Oleh itu, kelulusan etika tidak diperlukan.

## RUJUKAN

- Abdalla, N. A. H. A. (2023). Challenges in Translating Idiomatic Expressions from English into Arabic. *English Language Teaching World Wide (ELTWW)*, 10(2). <https://doi.org/10.26858/eltww.v10i2.51894>.
- Abdullah, H. (2016). *Kamus Simpulan Bahasa (Edisi Kedua)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Almaaytah, S. A. (2022). Translation of Idiomatic Expressions from Arabic into English using AI (Artificial Intelligence). *Journal of Positive School Psychology*, 6(4), 8839–8846. {HYPERLINK "<https://journalppw.com/index.php/jpsp/article/view/5483/3629>"}
- Asadova, A. (2024). The Translator as Cultural Mediator. *Journal of Foreign Language Teaching and Applied Linguistics*, 10, 4–10. [https://www.researchgate.net/publication/383526470\\_The\\_Translator\\_as\\_Cultural\\_Mediator](https://www.researchgate.net/publication/383526470_The_Translator_as_Cultural_Mediator)
- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation (3rd ed.)*. London: Routledge.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman.
- E. Sieny, M., Hussein, A., Mokhtar, & al-Doush, S. A. (2020). *al-Mu'jam al-Siyaqi li al-Ta'birat al-Istilahiyah*. Beirut: Maktabah Lubnan Nashirun.

- Enid Zureen, N. F., Normaliza, & Syed Nurulakla. (2020). Penterjemahan Idiom Arab-Melayu Melalui Google Translate: Apakah yang Perlu Dilakukan? *GEMA Online Journal of Language Studies*, 20(3), 156–175. <https://doi.org/10.17576/gema-2020-2003-10>
- Harimurti, K. (1984). *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia.
- Ibn al-Muqaffa'. (2012). *Kitab Kalīlah wa Dimnah*. Beirut: Maktabah al-'Ashriyyah.
- Ijlal Saja, Suhaila Zailani, Maheram Ahmad, & Nurshaza Farah Md Sharif. (2020). Terjemahan Ideogram Tumbuh - tumbuhan dalam Antologi Puisi 'Ayn ke Bahasa Arab. *International Journal of West Asian Studies*, 12, 104-117.
- Kamus Besar Arab-Melayu Dewan (Cetakan Ketiga)*. (2015). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Dewan Edisi Keempat*. (2005). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Moussa, M. S. (2014). *A Dictionary of Idiomatic Expressions in Written Arabic*. Cairo: The American University in Cairo Press.
- Al-Mubarak, A. A. (2017). The Challenges of Translating Idioms from Arabic into English: A Closer Look at Al Imam Al Mahdi University – Sudan. *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies*, 5(1), 53–62. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijclts.v5n1p53>
- Muhammad Arsyad Abdul Majid, Abdul Azim Mohamad Isa, Muhamad Zaidi Zakaria, & Ahmad Jalaluddin Al-Islami Moh Shin. (2022). Aplikasi Strategi Terjemahan Arab–Melayu dalam Ungkapan Idiomatik Anggota Badan. *Jurnal Antarabangsa Alam dan Tamadun Melayu*, 19(5), 36–51. <https://ejournal.ukm.my/ebangi/article/view/57375/13280>
- Muhammad Bukhari Lubis, Sabariah Abdullah, Roshidah Abdul Salam, & Nurul Huda Hasaan. (2007). *Frasa Idiomatik Arab dan Ertinya*. Selangor: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Muhammad Haseeb, Muhammad Akbar, & Waseel Sarwar Abbasi. (2025). Machine Translation vs. Human Translation: A Comparative Study of Translation Quality. *Social Science Review Archives*, 3(1), 885–894. <https://doi.org/10.70670/sra.v3i1.375>
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Nurul Wardah Nazifah Razali, Suhaila Zailani, Salmah Ahmad, & Maheram Ahmad. (2018). Kombinasi Pentafsiran dan Penterjemahan dalam *Tarjuman Al-Mustafid*. *International Journal of West Asian Studies*, 10(3), 23-34.
- Rahman, L. A., Bakar, A. A., Mansor, W., Nawī, A., Kawaid, I. S. D., Marhusin, M. F., & Rahman, T. A. F. T. A. (2025). Sorotan Kajian Terjemahan dan Kecerdasan Buatan (AI): Tinjauan Literatur Naratif. *Quantum Journal of Social Sciences and Humanities*, 6(2), 355–365. <https://doi.org/10.55197/qjssh.v6i2.698>.
- Raudzah Sheikh Salleh, Suhaila Zailani, Firuz-Akhtar Lubis, & Fatin Nabilah Abdul Wahid. (2025). Strategi Domestikasi dan Foreignisasi dalam Penterjemahan Unsur Budaya Melayu ke Bahasa Arab: Satu Kajian Terhadap Budak Kampung Karya Lat. *International Journal of West Asian Studies*, 17, 209-226.